CINDERELLA

ALAN SUDDON

CINDERELLA

ALAN SUDDON

CINDERELLA

retold in story and collage
by Alan Suddon

1924–

with a French translation
by Claude Aubry

OBERON PRESS

LIBRARY
WESTERN OREGON UNIVERSITY

C'était bien longtemps avant la naissance de ton grand-père et de ta grand-mère. A cette époque, les gens allaient, s'ils avaient de la chance, en carrosses tirés par des chevaux. S'ils étaient rois ou reines, ils vivaient dans des châteaux.

Il y avait d'autres différences aussi. Par exemple, il arrivait parfois que des gens se rendissent à une réception, très inusitée il va sans dire, vêtus en gâteau au chocolat. Certains portaient sur la tête des bouteilles en guise de chapeau, même qu'une dame arborait toujours un pot de fruits confits.

Mais plusieurs choses étaient ce qu'elles sont aujourd'hui. Par exemple, il y avait des chats et des souris. Et aussi des ustensiles, des casseroles et des balais.

Le plus important, dans tout cela, c'était une jeune fille que l'on appelait Cendrillon. Elle était d'une grande beauté. Elle avait de longs cheveux, aussi dorés que le carrosse du roi et de la reine. Cendrillon vivait avec sa belle-mère qui avait une figure courroucée et des cheveux en colère. Parfois cette belle-mère (lorsqu'elle était tout particulièrement enragée) se teignait les cheveux en rouge et les portait avec une rose, et parfois (lorsqu'elle était de bonne humeur) elle les teignait en jaune et les portait avec une plume. Elle avait deux filles: l'une était grande et mince et l'autre était courte et grasse. Les deux étaient agées et laides. Elles détestaient Cendrillon, parce qu'elle était jeune et belle. Et parce qu'elles la détestaient, elles lui laissaient tout le travail.

Elle allumait le feu, balayait et frottait les planchers, faisait la cuisine et lavait la vaisselle. Elle n'avait pour tout vêtement qu'une vieille robe tachée de cendre et de suie: voilà pourquoi on l'appelait Cendrillon. Pendant que ses belles-soeurs chantaient, jouaient du piano ou prenaient un verre de vin, Cendrillon pelait les pommes de terre, n'ayant personne avec qui causer, sauf les chats et les souris.

There was once a time long before your grandfather and grandmother were born. In those days people went about, if they were lucky, in coaches drawn by horses and if they were Kings and Queens they lived in castles.

Other things were different too. Sometimes, for instance, people would go to a party, if it was a very special party, dressed in a chocolate cake. Some people wore bottles on their heads instead of hats and one old woman I knew always wore a bottle of fruit.

But some things were very much the same as they are now. There were cats, for instance, and mice too. And pots and pans and mops and brooms.

Most important of all, there was a young girl whose name was Cinderella. She was very beautiful and had long, long hair as gold as the coach that carried the King and Queen when they went shopping. Cinderella lived with her step-mother, who had an angry face and angry hair. Sometimes (when she was especially angry) she dyed her hair red and wore it with a rose, and sometimes (when she was pleased) she dyed it yellow and wore it with a feather. She had two daughters. One was tall and thin and the other was short and fat. Both of them were old and ugly and they hated Cinderella because she was young and beautiful. And because they hated her they made her do all the work.

She laid the fire, she swept and scrubbed the floors, she cooked, she washed the dishes. She had nothing to wear but an old dress covered with cinders and soot, and that is why they called her Cinderella. While her step-sisters were singing or playing the piano or having a glass of sherry, Cinderella would be peeling potatoes, with no-one to talk to but the cats and the mice.

LE PAGE'S
LIQUID GLUE
FOR SALE EVERYWHERE

Un jour, un messager vint frapper à la porte. Il était tout d'écarlate et d'or vêtu. Il montait une bicyclette. Il apportait une invitation du roi et de la reine. On allait donner un grand bal au château durant lequel le prince se choisirait une épouse.

Les deux belles-soeurs et leur mère applaudirent de joie, car il y aurait de la danse toute la nuit et des choses à manger et à boire à un point que ni vous ni moi n'aurions jamais osé rêver. Par contre, chacune désirait secrètement épouser le prince. La plus maigre des deux soeurs se disait en elle-même: "Quand le prince me verra, il dira: "Voici la jeune fille qu'il me faut. Je n'ai jamais aimé les grasses."

Celle qui était grasse se disait en elle-même: "Quand le prince me verra, il dira: "Voici la jeune fille qu'il me faut. J'ai toujours détesté les maigres."

Et la belle-mère pensait en elle-même: "Une de mes filles sûrement épousera le prince." Tout haut elle s'écria: "Cendrillon, va réchauffer l'eau de la baignoire!"

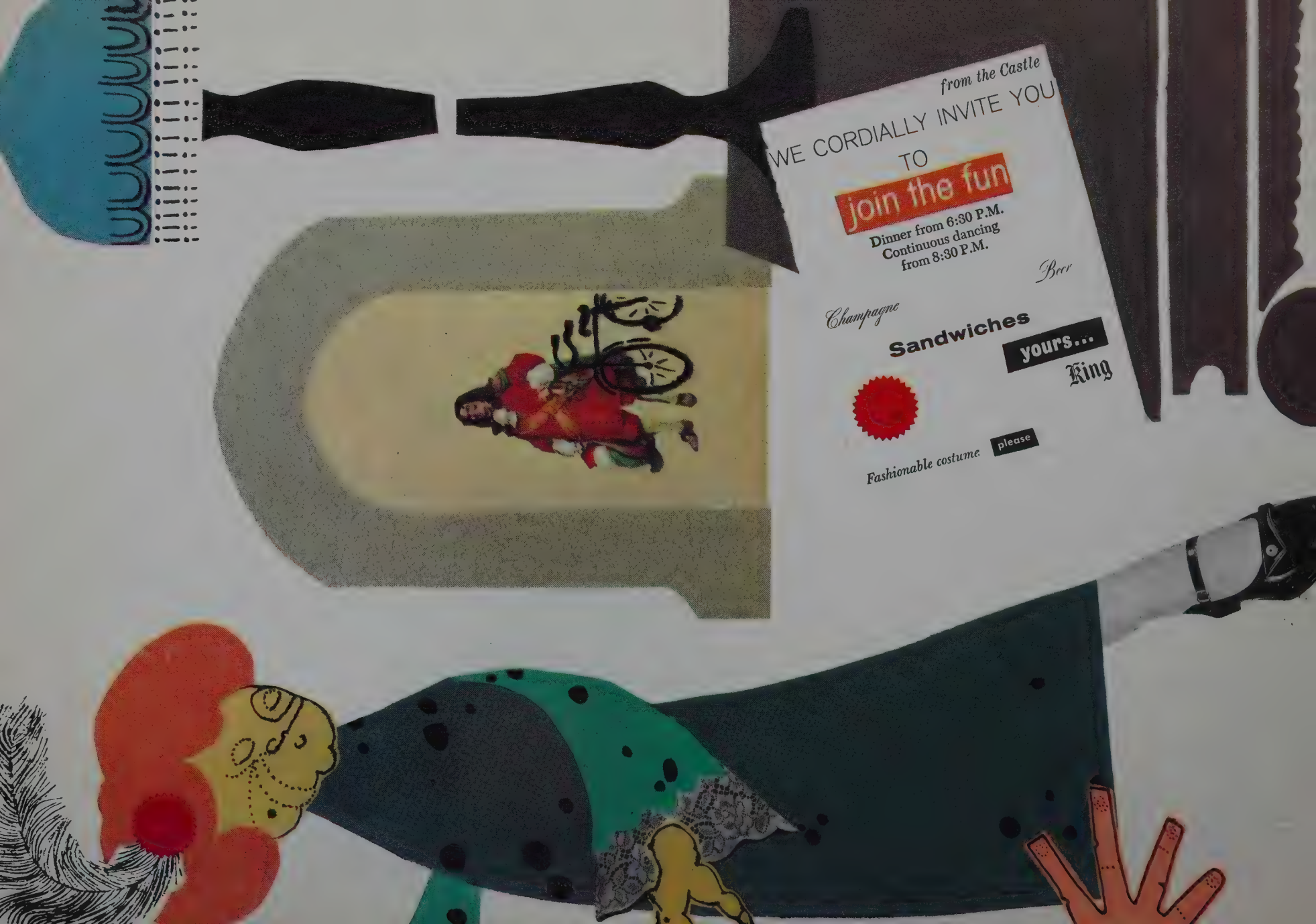
Car personne n'aurait osé penser que Cendrillon irait au bal.

One day a messenger came knocking at the door. He was dressed all in scarlet and gold and he rode up on a bicycle. He brought an invitation from the King and Queen. There was to be a great ball at the castle, at which the Prince would choose a wife.

The two step-sisters and their mother clapped their hands for joy. For there would be dancing all night and things to eat and things to drink such as you and I could hardly dream of. Besides, each one secretly hoped to marry the Prince. The thin sister thought to herself, "When the Prince sees me he'll say, 'There's the girl for me. I never liked them fat.' " The fat sister thought to herself, "When the Prince sees me he'll say, 'There's the girl for me. I've always hated the skinny ones.' "

And the step-mother thought to herself, "One of my girls will surely marry the Prince." Out loud she said, "Cinderella, go and heat up the water for the bath." For nobody supposed that Cinderella would go to the ball.

pitals list names and addresses of the participating i


from the Castle
WE CORDIALLY INVITE YOU
TO
join the fun
Dinner from 6:30 P.M.
Continuous dancing
from 8:30 P.M.
Beer
Champagne
Sandwiches
yours...
King
Fashionable costume
please

Alors Cendrillon mit du charbon dans la cheminée et prépara un bon feu. Puis elle s'assit et attendit que l'eau parvînt au point d'ébullition. Elle ne pouvait s'empêcher de pleurer. Toutes ses pensées allaient vers le château perché sur la colline, au-dessus de la ville, éclairé par la lune, avec ses fenêtres illuminées et, à l'intérieur, le roi et la reine entourés de ducs, de duchesses, de comtes et de vicomtes portant couronne. Cendrillon n'était jamais allée à un bal de sa vie, mais elle imaginait bien ce que c'était.

So Cinderella put on fresh coal and stoked up the fire in the stove. Then she sat down to wait for the water to boil. She couldn't help crying. All she could think of was the castle on the hill above the town and the moon floating in the sky overhead and the lights in the windows and the King and Queen inside with all the Dukes and Duchesses and Earls and Viscounts with their crowns on. Cinderella had never been to a ball but she knew just what it would be like.

Pendant que Cendrillon faisait bouillir l'eau sur le feu et pensait au bal, s'imaginant qu'elle y serait, ses belles-soeurs se préparaient à y aller. L'obèse était déjà dans la baignoire, réclamant sans arrêt de l'eau chaude, et Cendrillon pensait qu'elle allait se casser les reins à force d'en monter à l'étage supérieur. La maigrichonne s'affairait devant le miroir, essayant de coller sa perruque. Après plus d'une heure, elle réussit enfin à l'ajuster proprement.

While Cinderella was heating the water and thinking about the ball and wishing she could be there, her stepsisters were getting ready. The fat one was already in her bath and kept calling for more hot water until Cinderella thought her back would break carrying the kettles upstairs. The thin one was busy in front of the mirror glueing on her wig. It took her an hour to get it stuck on properly.

GLUE

EAU DE COLOGNE
4711
BLACK WATCH
SHAVE LOTION
XXX

Enfin, elles étaient prêtes à partir.
—Vois à ce que mon armoire soit bien rangée avant de te mettre au lit, dit la maigrichonne à Cendrillon.
—Et vois à nettoyer la baignoire, ajouta l'obèse, vêtue entièrement d'un négatif d'imprimerie.
Elle avait l'assurance de mieux paraître que sa soeur qui portait sa plus belle robe à boutons de céramique, mais dont la perruque était déjà défaite.
La belle-mère eut un sourire pincé en leur souhaitant une bonne soirée à leur départ. Cendrillon pouvait bien être la plus jeune, mais qui aurait pu dire qu'elle était la plus belle, avec ses yeux embués et sa figure barbouillée de suie?
—Bonsoir, ma chère enfant, dit-elle avec un sourire. N'oublie pas de mettre la bouillie d'avoine sur le feu demain matin.

At last they were ready to go.
"See that you have my cupboard tidy before you go to bed," the thin one said to Cinderella. "And see that you clean out the bathtub," added the fat one, who was dressed all in blue print. She felt sure she looked better than her sister, whose wig was already crooked, though she had on her best dress with china plates down the front for buttons. The stepmother smiled a narrow smile as they left for the ball. Cinderella might be the youngest but who could say she was the loveliest, with smoke in her eyes and soot on her face? "Good night, my dear," she smiled. "Don't forget to put the porridge on for the morning."

Tous étaient partis. Cendrillon mit de l'ordre dans l'armoire de sa soeur et rangea son pot à colle. Ensuite, elle nettoya la baignoire et suspendit les serviettes mouillées. Puis elle s'assit au coin de la cheminée et se mit à pleurer de nouveau. Elle était seule avec les chats et les souris et tout était silencieux dans la maison.

"Maintenant," pensa Cendrillon, "elles sont déjà au château. Elles serrent la main du roi. Ou peut-être sont-elles en train de s'agenouiller à ses pieds?" Cendrillon n'en était pas sure. Le prince, elle le savait, devait porter son habit bleu hirondelle (elle l'avait vu sur des gravures), fumant une cigarette dorée et semblant ignorer les ducs et les duchesses avec leurs velours et leur soieries et même l'amiral avec son monocle.

L'un après l'autre, chats et souris se recroquevillèrent et s'endormirent. Cendrillon bâilla. Elle resta éveillée aussi longtemps qu'elle le put, mais elle ne tarda pas à s'endormir à son tour.

They were gone. Sadly Cinderella put her sister's cupboard to rights and put away the glue pot. Next she scrubbed the bathtub clean and hung out the wet towels. Then she sat down in the chimney corner and began to cry again. She was all by herself, except for the cats and the mice. Everything was very still in the house now that the others had gone.

By now, Cinderella thought, they would be at the castle. They would be shaking hands with the King. Or would they have to kneel down at his feet? Cinderella wasn't sure. The Prince, she knew, would be there in his swallow-blue coat (she had seen him in pictures), smoking a golden cigarette as if he cared nothing for the Dukes and Duchesses with their velvets and silks, or even for the Admiral with his monocle.

One after another the cats and mice curled up and went to sleep. Cinderella yawned. She stayed awake as long as she could, but in a few minutes she too was asleep.

Elle s'éveilla en sursaut. Les chats dormaient encore, mais les deux souris étaient déjà parties. "Où peuvent-elles bien être?" se demanda Cendrillon. "Elles n'ont même pas tout mangé leur fromage." Un éclat de rire soudain fit sursauter Cendrillon. Là, devant elle, vêtue d'une robe rayée blanc et rouge, se trouvait une parfaite étrangère. Cendrillon pouvait à peine croire qu'elle était éveillée.

—Qui êtes-vous? murmura-t-elle.

—Je suis ta marraine-fée.

Cendrillon avait entendu parler de marraines-fées, mais elle n'avait jamais pensé qu'une d'elles pût paraître ainsi.

—Je sais à quoi tu penses, dit en riant la marraine-fée. J'avais l'habitude de porter une longue robe noire, mais je trouve cela plus plaisant de me vêtir ainsi.

Elle regarda Cendrillon de plus près: "Tu as pleuré," dit-elle. "Pourquoi?"

Alors Cendrillon lui raconta toute l'histoire. Quand elle arriva à la bouillie, elle faillit se remettre à pleurer.

—De la bouillie pour les chats, s'écria la fée tout en reniflant de mépris.

Puis elle brandit une énorme cuillère d'argent qu'elle portait sur elle. "Ça doit être sa baguette," pensa Cendrillon. La cuillère brillait tellement que Cendrillon ferma les yeux. Quand elle les rouvrit de nouveau, il y avait une marmite remplie de bouillie sur le dessus du poêle.

She woke up with a start. The cats were still asleep under the stove but the two mice had gone. "Wherever can they be?" thought Cinderella. "They didn't even finish their cheese." A sudden burst of laughter made Cinderella jump. There before her in a red and white candy-stripe dress was a perfect stranger. Cinderella could hardly believe she was awake. "Who are you?" she gasped.

"I'm your fairy godmother."

Cinderella had heard of fairy godmothers, but she hadn't expected one to look like this.

"I know what you're thinking," laughed the fairy godmother. "I used to go round in a long black dress, but I find it more fun this way." She looked at Cinderella more closely. "You've been crying," she said. "What's the matter?"

So Cinderella told her the whole story. When she got to the part about the porridge, she almost started crying all over again.

"Porridge stuff and nonsense," snorted the fairy godmother. And she brandished a huge silver spoon she was carrying. ("That must be her wand," thought Cinderella). The spoon shone so brightly that Cinderella shut her eyes. When she opened them again there was a pot full of porridge ready on the stove.

—Maintenant, dit la marraine-fée du ton d'une personne décidée à ce que les choses se fassent, maintenant au prince et à son bal! As-tu une citrouille? Il m'en faut une bonne grosse.

Cendrillon se souvint qu'il y en avait encore une dans le jardin.

—Va vite la chercher. Nous n'avons pas toute la nuit.

Cendrillon alla cueillir la citrouille et la plaça sur la table de la cuisine.

—Il faut nous dépêcher, dit la marraine-fée tout en frappant la citrouille avec sa cuillère d'argent.

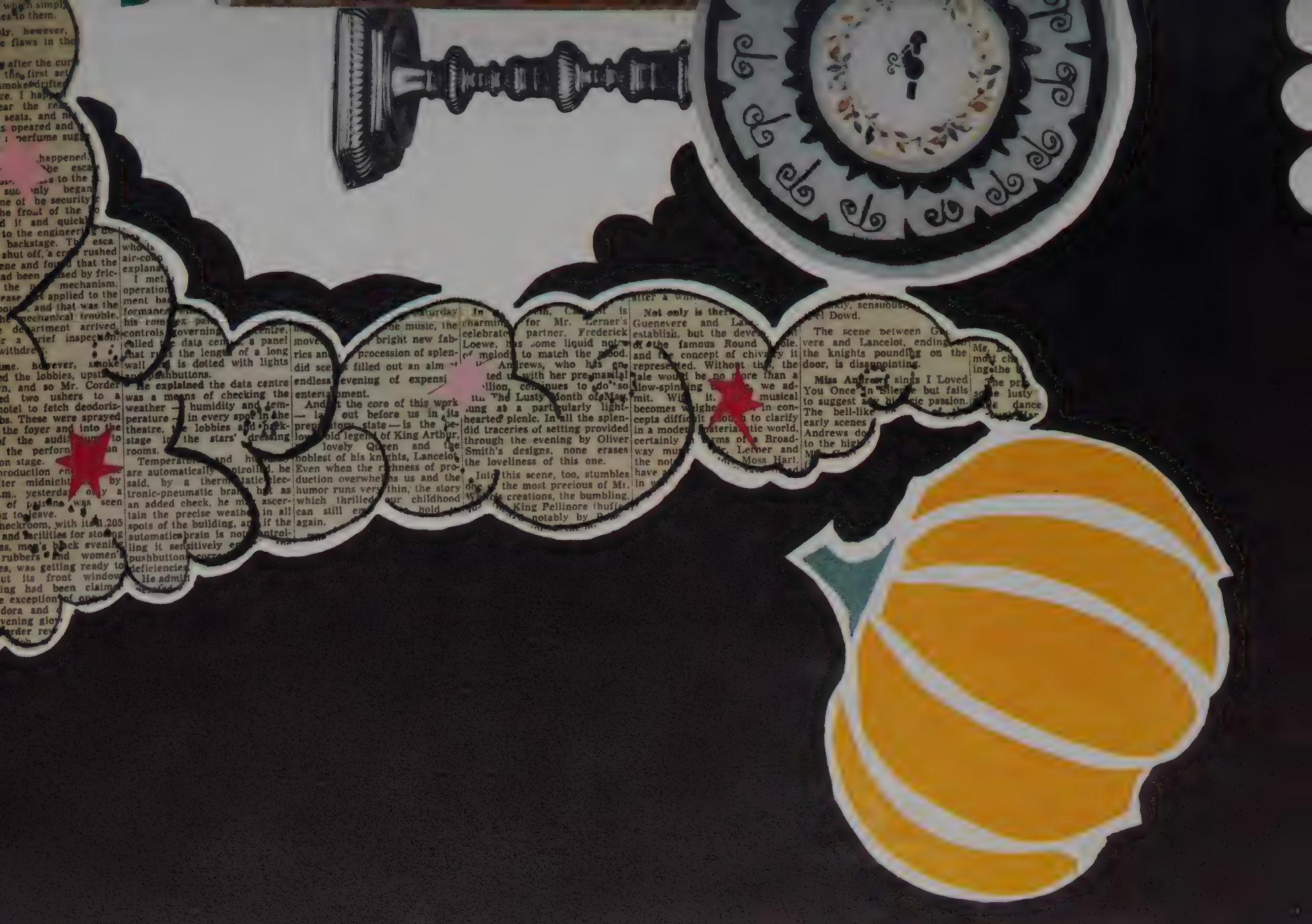
Aussitôt de la fumée sortit de la citrouille et bientôt toute la maison en fut remplie. Cendrillon se frotta les yeux et plus elle les frottait, plus tout ce qui l'entourait devenait étrange. Là où auparavant il n'y avait qu'une citrouille se trouvait maintenant un grand carrosse doré, couvert en dedans de soie écarlate, avec des assiettes pour roues et de grands chandeliers servant de sièges aux valets de pied.

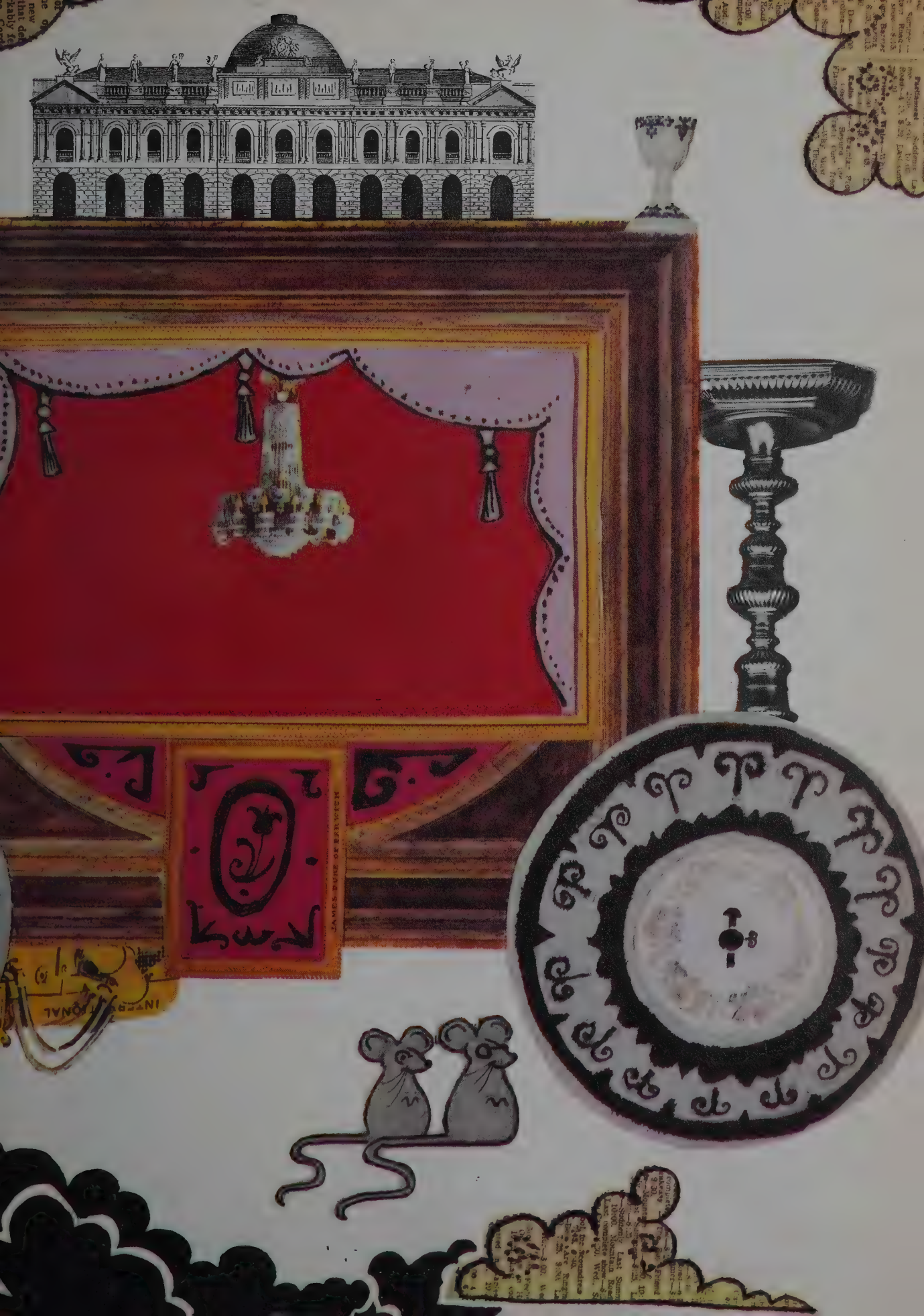
"Now," said the fairy godmother in the manner of a person who meant to get things done. "Now for the Prince and his ball. Have you got a pumpkin? I need a good big one."

Cinderella remembered there was one still left in the garden. "Go and get it then and be quick about it. We haven't got all night." Cinderella fetched the pumpkin and put it on the kitchen table.

"We'd better hurry," said the fairy godmother and with that she struck the pumpkin with her silver spoon. In a moment smoke began to pour out of the pumpkin. Soon the whole house was full of it.

Cinderella rubbed her eyes and the more she rubbed the stranger everything about her looked. Where before there had been nothing but a pumpkin there was a great golden coach lined with scarlet silk, with plates for wheels and tall candlesticks for footmen to sit on.





—Maintenant, les chevaux! cria la marraine-fée.
Elle agita sa cuillère d'argent en direction des souris qui surveillaient tout d'une ouverture derrière l'armoire. En un instant les souris avaient disparu et à leur place piaffaient deux chevaux argentés, chacun portant sur la tête un panier de fleurs.
—Je n'ai jamais vu un cheval avec des fleurs sur la tête, murmura Cendrillon.
—C'est bien vrai? demanda la marraine-fée. Les miens en ont toujours eu. Après cela, je suppose que tu diras que tu n'as jamais vu personne portant des souliers de verre?
—En effet, admit Cendrillon, je crois que je n'en ai jamais vu.
—Eh bien! tu en vois maintenant, répliqua la marraine-fée.
C'était bien vrai. Cendrillon portait des petits souliers de verre. Et ce n'était pas tout! Ses guenilles déchirées et tachées avaient été changées en une robe de soie et de dentelle, éblouissante et aussi blanche qu'un nuage d'été dans un ciel bleu.
—Oh! comment vous remercier? s'écria Cendrillon.
—Ce n'est pas le temps des remerciements, dit en riant la marraine-fée. Allez! dans le carrosse et bon voyage! Souviens-toi seulement de ceci: tu dois être de retour avant le dernier coup de minuit. N'oublie pas! Il est déjà plus de vingt et une heures. Va et pas un mot de plus!

"Now for the horses," cried the fairy godmother, waving her silver spoon towards the mice, who were watching everything from a hole behind the cupboard. In an instant the mice were gone and in their place were two silver horses, each with a basket of flowers on its head.

"I've never seen a horse with flowers on its head," gasped Cinderella.

"You haven't?" answered the fairy godmother. "Mine always have. Next you'll be saying you've never seen anybody in glass slippers."

"No," admitted Cinderella. "I don't think I ever have."

"Well, you have now," replied the fairy godmother.

It was true. Cinderella was wearing a pair of tiny glass slippers. Not only that. Her torn and sooty smock had been changed into a proud new dress of silk and lace as white as a summer cloud.

"Oh, how can I thank you?" cried Cinderella.

"No time for thanks," laughed the fairy godmother. "Into the coach and away with you. Just remember this. You must be at home before the last stroke of midnight. Don't forget. It's nine already. Be off with you. Not another word."

Money to Loan
CASH LOANS
Mortgages
No Bonus
UNLIMITED FUNDS AVAILABLE
Anywhere in Canada
RESIDENTIAL
COMMERCIAL INDUSTRIAL
Motels, Hotels, Builders' Loans
LONG OR SHORT TERM LOANS
Duplexes to L
Unfurnished
BRIGHT NEW DU
EXTRA-LARGE UPPER
30 Duplexes
Fur

Houses to Let Furn
Apartments to
Unfurnished
Antiques

Rit.
a Tempo

It was a long journey and Cinderella watched breathlessly as the castle riding high in the sky above the town grew bigger and bigger. At last they stopped at the gate, beyond which Cinderella could see crowned heads and diamonds glittering in the lamplight. She hesitated a moment, not knowing quite what to say or do. Then she went up to a man standing stiffly by the gate in a lime-green suit, and asked him if he would take her to the King. He must have been the butler for he said, "Certainly, m'lady," and led her to the ballroom.

There at the doorway was the Archbishop, dressed in a habit cut out of a hymn-book with red seals down the front for buttons. There was the King's brother in motoring goggles and striped trousers. Of course, nobody knew who Cinderella was. "Who's *she?*" the King's brother asked the Archbishop. But before he could get his goggles off for a better look, Cinderella had hurried past him to the head of the grand staircase leading down to the ballroom floor.

Ce fut un long trajet et Cendrillon regardait bouche bée le château juché haut dans le ciel, au-dessus de la ville, qui devenait de plus en plus énorme. Enfin on s'arrêta à la grille et par-delà Cendrillon pouvait entrevoir des têtes couronnées et des diamants scintiller sous la lumière des lustres. Un moment, elle hésita, ne sachant trop que dire ni que faire. Ensuite, elle se rendit jusqu'à un homme qui se tenait bien droit, près de la grille, dans une livrée verte. Elle lui demanda s'il voulait bien la conduire chez le roi. Ce devait le maître d'hôtel, car il lui dit: "Certainement, Madame." Puis il la conduisit à la salle de bal. Là, dans l'entrée, se tenait l'archevêque, conversant avec le frère du roi qui portait des verres fumés et des pantalons rayés. Naturellement, personne ne savait qui était Cendrillon. "Qui est-elle?" demanda le frère du roi à l'archevêque. Mais avant d'avoir pu enlever ses verres fumés pour mieux voir, Cendrillon l'avait vivement dépassé et se dirigeait en hâte vers le grand escalier d'honneur qui descendait vers le parquet de la salle de bal.

Plus bas, elle pouvait voir une des duchesses vêtue d'un gâteau au chocolat et derrière laquelle se tenait un monsieur de la presse à l'air très renfrogné. Un peu plus haut dans l'escalier d'honneur, une femme portant sur la tête un panier de fruits causait avec une autre femme qui avait un as de pique dans les cheveux. Ses belles-soeurs étaient là, assises seules avec leur mère en attendant de danser avec le prince. Le prince s'appuyait contre une colonne et il semblait fort loin d'avoir en tête le désir d'épouser qui que ce fût. Au moment où Cendrillon descendait l'escalier, la musique s'arrêta et chacun essaya de deviner qui elle pouvait bien être. Le prince regarda aussi et le moment d'après, il était à ses côtés.

—Qui est-elle? demanda encore le frère du roi.

Mais personne ne savait. Un moment plus tard Cendrillon dansait déjà avec le prince.

Below her she could see one of the Duchesses in a dress made of chocolate cake and behind her a man from the Press, who was wearing an angry scowl to show he disapproved of balls. Farther up the stairs there was a woman with a bowl of fruit on her head and another with an ace of spades in her hair. Her stepsisters were there, sitting by themselves with their mother, waiting to dance with the Prince. The Prince was leaning against a pillar looking very much as if he didn't intend to marry anybody. As Cinderella came down the staircase the music stopped and everyone looked to see who she could be. The Prince looked too and a moment later he was at her side. "Who is she?" the King's brother asked again. But nobody knew. A moment later Cinderella was dancing with the Prince.

PRESS

here all was
twill ne · ver
y old Kentuck
Oh! wee

Les heures passèrent très vite.
Cendrillon et le prince
n'avaient d'yeux que pour eux-mêmes.
Les bougies dans les grands candélabres
étaient presque consumées
et ils dansaient encore.
—Je m'en vais, grogna un comte
avec une bouteille sur la tête.
—Absurde, dit la comtesse
qui avait l'intention
de présenter sa fille
portant robe de dentelle
bordée de laitue
pour l'occasion.

Mais le prince n'avait d'yeux que pour Cendrillon.

The hours flew by
and Cinderella and the Prince
had eyes only for each other.
The candles in the great candlesticks
burned low
and still they danced.
"I'm going home," grumbled an Earl
with a bottle on his head.
"Nonsense," said the Countess,
who intended to introduce her
daughter to the Prince,
and had had a dress made of lace
trimmed with lettuce
for the occasion.

But the Prince had eyes only for Cinderella.

La grande horloge avait commencé de sonner les douze coups de minuit avant que Cendrillon ait pu se rappeler l'avertissement de la marraine-fée. "Je dois partir," s'écria-t-elle. Puis elle s'enfuit par le grand escalier.

L'horloge sonnait le SIXIÈME coup
lorsqu'elle commença de monter l'escalier,
SEPT lorsqu'elle en atteignit le haut,
HUIT comme elle passait devant le roi et la reine ébahis,
trop hors d'haleine pour leur souhaiter le bonsoir,
NEUF au moment où elle croisa le maître d'hôtel
qui n'eut même pas le temps de murmurer
"Bonsoir, Madame" avant qu'elle n'eût disparu,
DIX alors qu'elle s'échappait par la grille,
ONZE comme elle traversait la cour en vitesse,
perdant un de ses souliers de verre,
DOUZE au moment où elle s'engouffrait dans le carrosse doré
qui attendait pour la ramener à la maison.

Il était trop tard. Sur le coup de minuit, le carrosse et les chevaux disparurent dans un nuage de fumée. Cendrillon elle-même se retrouva dans ses vieilles nippes, assise sur une citrouille en bordure de la route. Personne autour d'elle. Seulement ses deux amies les souris cachées sous une feuille, tout près. Plus rien d'autre à faire que de marcher le reste du chemin.

The great clock had begun to strike twelve before Cinderella remembered the fairy godmother's warning.
"I must go!" she cried and fled up the great staircase.

The clock struck SIX as she started up the stairs,
SEVEN as she reached the top,
EIGHT as she passed the astonished King and Queen,
too breathless even to say thank you
or goodnight to their Majesties,
NINE as she raced past the butler,
who didn't even have time to say,
"Good evening, m'lady," before she was gone,
TEN as she burst out of the great gate,
ELEVEN as she flew across the courtyard,
dropping one of her glass slippers as she ran,
and TWELVE as she jumped into the golden coach
that was waiting to drive her home.

It was too late. At the stroke of twelve the coach and horses disappeared in a cloud of smoke. Cinderella found herself in her old smock, sitting on a pumpkin at the edge of the road. There was no-one to be seen but her two friends the mice, who were hiding under a leaf, and nothing to do but walk the long road home.

P

Le lendemain, Cendrillon se leva tôt. De nouveau, elle s'exténua avec ses marmites, ses casseroles et ses balais. C'était comme si elle n'avait jamais voyagé dans un carrosse doré tiré par une paire de chevaux argentés, comme si elle n'avait jamais parlé à un maître d'hôtel en livrée verte, comme si elle n'avait jamais été présentée au roi et à la reine, ni dansé avec le prince.

Soudain on frappa très fort à la porte. De la fenêtre de la cuisine, Cendrillon pouvait voir le chambellan du roi—elle se rappela l'avoir vu la veille, dans la soirée—accompagné de deux hérauts. Le chambellan était tout vêtu de pourpre. Il tenait dans ses mains un étui en argent.

Cendrillon ouvrit la porte et le premier héraut lui tendit un message du roi. En tête on pouvait lire ces mots en grosses lettres: "SACHEZ TOUS PAR LA PRÉSENTE."

—Quelle présente? pensa Cendrillon.

—Donne-moi ça, ordonna la belle-mère qui s'était faufilée derrière elle, et retourne à la cuisine qui est ta place.

Puis elle appela ses deux filles:

—Mes chéries, dit-elle, le roi a décidé que celle qui pourra porter un certain soulier de verre trouvé près de la grille du château épousera le prince. Maintenant, continua-t-elle avec un sourire, voyons laquelle de mes filles sera princesse.

La maigrichonne essaya la première. Mais, même après avoir rétréci son pied dans l'eau glacée, le soulier ne lui allait pas.

—Tu as toujours eu de grands pieds, lui lança sa soeur obèse dans un rire gras. Laisse-moi essayer.

Mais même en tirant, en poussant et en se tortillant le pied, le soulier ne lui allait pas non plus.

Puis ce fut le tour de Cendrillon. Elle enleva son tablier et s'agenouilla devant le chambellan. Il ouvrit l'étui en argent et tout de suite Cendrillon reconnut le soulier qu'elle avait perdu près de la grille du château sur le onzième coup de minuit. Elle prit le soulier et, si petit fût-il, le glissa à son pied. "Ce sera Cendrillon!" s'écria le chambellan d'une voix solennelle tout en remettant le couvercle sur l'étui. Puis, laissant la belle-mère s'indigner contre l'injustice du roi, il retourna au château pour proclamer le mariage de Cendrillon et du prince.

Cinderella was up early the next morning, hard at work again with her pots and pans and brooms and mops. It was almost as if she had never ridden in a golden coach drawn by a pair of silver horses or spoken to a butler in a lime-green suit or been introduced to the King and Queen or danced with the Prince.

Suddenly there came a loud knocking at the door. From the kitchen window Cinderella could see the Lord Chamberlain—she remembered him from the night before—attended by two heralds. The Chamberlain was dressed all in purple and was carrying a silver muffin-dish. Cinderella opened the door and the first herald handed her a message from the King. Across the top in big letters it began, "KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS."

"What presents?" thought Cinderella.

"Give me that!" snapped the step-mother, who had come up behind her, "and get back in the kitchen where you belong."

Then she called her two daughters. "My dears," she explained, "the King has determined that whoever can wear a certain glass slipper found at the castle gate shall marry the Prince. Now we shall see," she smiled, "which of my daughters will be a Princess."

The thin sister tried first, but though she soaked her foot in ice-water to make it smaller she couldn't get the slipper on. "You always had big feet," laughed the fat sister. "Let me try." But though she pulled and pushed, and even screwed up her foot in a clamp, she couldn't get the slipper on either.

Then it was Cinderella's turn. She took off her apron and knelt before the Chamberlain. He opened the muffin-dish and at once Cinderella recognized the slipper she had lost at the castle gate on the eleventh stroke of midnight. She picked it up, tiny as it was, and slipped it on.

"Cinderella it shall be!" exclaimed the Lord Chamberlain in a great voice, putting the lid back on the muffin-dish. And, leaving the step-mother to rail against the injustice of the King, he returned to the castle to proclaim the marriage of Cinderella and the Prince.

Le mariage eut lieu le lendemain. Les gens vinrent de tous les coins du royaume pour voir la nouvelle princesse. Le roi et la reine y étaient, et le chambellan et les deux hérauts. Il y avait là aussi une femme avec un chapeau fait de choux de Bruxelles, accompagnée de sa belle-soeur qui portait une framboise sur la tête. La soeur maigrichonne avait dit qu'on ne la verrait pas au mariage d'une fille de cuisine et la soeur obèse avait affirmé catégoriquement (et à plusieurs reprises) qu'elle ne jouerait jamais le second violon pour qui que ce fût, et pourtant toutes deux y étaient et la belle-mère.

Cendrillon n'avait pas oublié les chats ni les souris et chacun portait un ruban de son panier à coudre.

Il y avait plus de cadeaux qu'elle ne pouvait en compter. Le prince portait un habit bleu hirondelle et Cendrillon une robe blanc neige faite d'une dentelle aussi fine qu'une toile d'araignée et une couronne d'argent comme celle de la reine.

Au moment où l'archevêque scellait le mariage de Cendrillon et du prince, une inconnue apparut derrière l'escalier, puis disparut aussitôt en un clin d'oeil. Elle était vêtue de rouge et de blanc. Cendrillon la connaissait et vous aussi, mais personne d'autre.

C'était la marraine-fée.

The wedding took place the very next day. People came from all over the Kingdom to see the new Princess. The King was there and the Queen, and the Lord Chamberlain and the two heralds. There was a woman with a hat made of brussels sprouts and her sister-in-law with a strawberry on her head. The thin sister had said that she wouldn't be seen at a kitchen-maid's wedding and the fat sister had said flatly (and many times over) that she wouldn't play second fiddle to *any*body, but both of them were there just the same, and so was the step-mother. Cinderella hadn't forgotten the cats or the mice and each of them had a new ribbon from her sewing-basket.

There were more presents than she could count ("This must be what the Lord Chamberlain meant when he said know-all-men-by-these-presents," thought Cinderella), but the ones she liked best were the electric kettles (there were five of them). The Prince wore a new swallow-blue coat and Cinderella a snow-white dress made of lace as fine as spider's silk (it had come early that morning in a pumpkin) and a silver crown like the Queen's.

As the Archbishop pronounced Cinderella and the Prince man and wife, a stranger appeared suddenly from behind the staircase, then slipped away with a wink. She was dressed all in red and white. Cinderella knew her and so do you, though no-one else did.

It was the fairy godmother.

Collages © copyright 1969 by Alan Suddon
Text © copyright 1969 by Oberon Press

ALL RIGHTS RESERVED

Library of Congress Catalogue Card Number: 77-78809
SBN 88750 013 7

LIBRARY
WESTERN OREGON STATE COLLEGE
MONMOUTH, OREGON 97361

Design by Michael Macklem

Published in Canada by Oberon Press

Printed and bound in England by Beric Press Limited
and Hazell Watson and Viney Limited

34 128WOR BR 4060

DATE DUE

FEB 2 2 2000			
APR 0 6 2000			
4/26/00			

The Library Store #47-0103 Pre-Gummed

3 5135 25108501 8